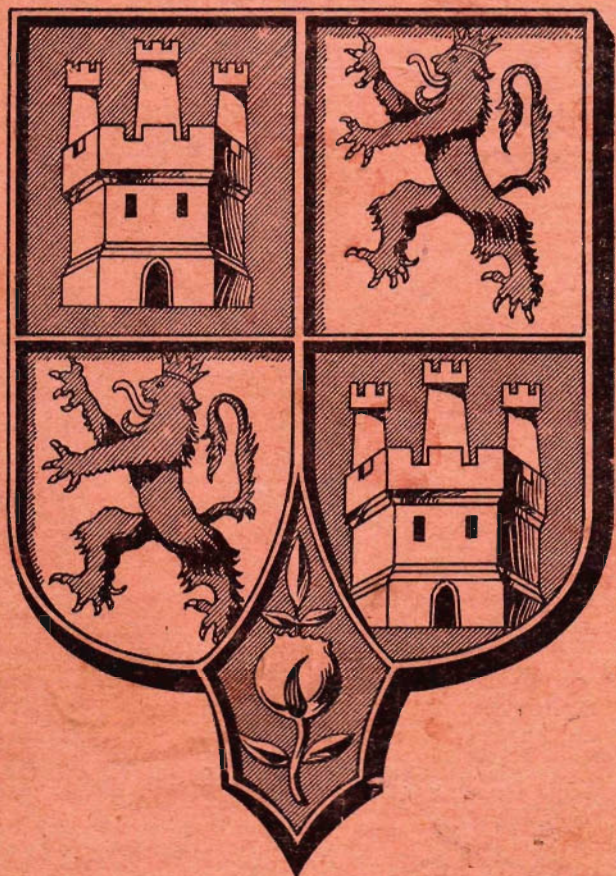


LANGUE ESPAGNOLE

PAR

UNE RÉUNION DE PROFESSEURS

PREMIER DEGRÉ



LIBRAIRIE GÉNÉRALE DE L'ENSEIGNEMENT LIBRE
77, RUE DE VAUGIRARD, PARIS

MAME
TOURS

J. DE GIGORD
PARIS

N° 305 E

1936

AVANT-PROPOS

Nous offrons au public un nouveau COURS DE LANGUE ESPAGNOLE qui comprendra trois parties. C'est la première partie, ou cours élémentaire, que nous publions aujourd'hui. Destinée aux commençants, elle fait une part très large à l'étude théorique ou systématique de la Grammaire au moyen de la langue maternelle de l'élève, c'est-à-dire le français.

Or, qui ne voit les avantages d'une telle méthode ? Pour être bien compris de l'enfant, l'enseignement de la GRAMMAIRE doit lui être donné dans sa langue maternelle pendant une ou deux années. Se servir de la langue étrangère c'est ajouter une difficulté à une autre et lui faire perdre un temps précieux. La méthode directe, en effet, est une méthode lente, du moins à ses débuts, et ses résultats sont trop incertains ; l'élève se trouve trop souvent déconcerté par un enseignement grammatical en langue étrangère, qui lui apparaît, du moins dans ses premières années d'études, comme hérissé de difficultés dont le manuel lui-même ne peut que très difficilement lui donner la clé. D'ailleurs comment les personnes, plus nombreuses qu'on ne le croit, désireuses d'étudier l'espagnol et n'ayant pas de professeur à leur disposition, pourraient-elles tirer parti d'un manuel élémentaire qui emploie exclusivement la méthode directe ?

Ajoutons que cet enseignement doit être donné d'une façon méthodique et non en ordre dispersé. Il doit fournir à l'élève un cadre grammatical où il retrouvera ses connaissances au moment opportun.

La plupart de ces vérités de bon sens ont été exposées par M. Camugli, professeur au Lycée Michelet, dans son remarquable rapport à l'Assemblée Générale des Professeurs de Langues Vivantes du 26 décembre 1935. Voici la conclusion qui a été adoptée par l'Assemblée après ample discussion :

« Il ne peut y avoir de bonnes études linguistiques sans une solide base grammaticale. On ne saurait donc affronter trop tôt les difficultés grammaticales essentielles avec les méthodes appropriées à chaque langue. On ne comptera pas exclusivement sur la méthode directe. On gagnerait même, pour certaines langues, à revenir à un enseignement méthodique donné dans la langue maternelle de l'élève.

« Un enseignement théorique paraît donc désirable, même, et pourrait-on dire, surtout, dans les deux premières années, où il se comblera avec des exercices pratiques divers, oraux et écrits, aussi fréquents que possible. On expliquera les règles et l'on corrigera les fautes dans la langue de l'élève. » (Les Langues Modernes, Bulletin de janvier et février 1936, page 85.)

Quand ces lignes ont paru, notre Cours de Langue Espagnole était déjà sous presse ; nous avons été très heureux d'y trouver les idées essentielles qui avaient inspiré la publication du présent ouvrage.

C'est donc en français qu'est donné l'enseignement de la GRAMMAIRE dans la Première Partie. Toutefois il y est fait une bonne part à la méthode directe : toutes les cinquièmes leçons sont données exclusivement en langue espagnole. En première année elles serviront de leçons de lecture ; quand les élèves seront plus avancés, elles fourniront au maître l'occasion d'employer la méthode directe. Il sera d'ailleurs aisé de faire usage des procédés intuitifs au moyen des images qui illustrent toutes les leçons de notre cours. Dans ce cas la marche de la leçon serait la suivante : explication de l'image faite en espagnol au moyen de phrases très simples et très courtes qu'on fait répéter, soit par un élève, soit par toute la classe ; on emploiera les formes les plus usuelles des verbes : on montrera les objets qu'on aura sous la main, ou les images de ces objets, ou bien des dessins très simples faits au tableau noir ; cet enseignement très vivant se donnera en espagnol pendant dix minutes environ. Puis on revient au registre français : on récapitule les mots du vocabulaire ; on conjugue le verbe. Vient ensuite l'étude systématique de la grammaire en français. La version sert d'exercice de lecture et de traduction. Enfin le thème fournit un excellent moyen de contrôle, ainsi que les exercices qui terminent chaque leçon. La matière étant très abondante, le maître aura soin de subdiviser chaque leçon en deux ou trois leçons orales et autant de devoirs écrits correspondants. Dans la PARTIE DU MAÎTRE ou CORRIGÉ DES EXERCICES, nous donnons un spécimen d'une leçon entendue de la sorte.

Quant à la répartition de la matière de la PREMIÈRE PARTIE en deux années, voici comment on pourrait procéder. La première année, on étudie les leçons grammaticales jusqu'à la 39^e leçon, où commence l'étude des verbes irréguliers proprement dits. Les versions suivantes servent d'exercices de lecture, ainsi que les cinquièmes leçons et le choix de versions qui se trouve à la fin du livre. Dans une deuxième année, on récapitule, surtout oralement, ce qui a été vu l'année précédente, et on étudie les verbes irréguliers et les cinquièmes leçons. Le choix de versions et de thèmes fourniront ample matière aux devoirs écrits. Le maître pourra d'ailleurs multiplier ces exercices et devoirs en faisant mettre par exemple les verbes de la version à la première personne du singulier quand ils sont au pluriel, ainsi que cela est marqué aux exercices de la 46^e leçon. Il ne manquera pas non plus de faire souvent de petites dictées préparées au moyen des versions.

Puisse notre modeste travail contribuer à faire connaître la langue de notre sœur latine, si belle et si attachante.

Pour citer ce manuel :

LIGEL, Librairie Générale de l'Enseignement Libre, Langue espagnole Premier degré, par une réunion de professeurs, Tours : Mama - Paris : J. De Gigord, s.d. (1^e éd. 1936 ?), 158 p.

LECCIÓN DIECISIÉS : SEIZIÈME LEÇON

Son las dos menos cinco es la una en punto
 Son las dos menos diez es la una y cinco
 Son las dos menos cuarto es la una y diez
 Son las dos menos veinte es la una y cuarto
 Reloj de arena Son las dos menos veinticinco es la una y veinte
 Son las dos menos veinticinco es la una y veinticinco
 es la una y media

La HORA - L' HEURE
 Quand la petite aiguille est sur le chiffre I...

LOS ADJETIVOS NUMERALES CARDINALES : LES ADJECTIFS NUMÉRAUX CARDINAUX.

1	uno.	21	veintiuno.
2	dos.	22	veintidos.
3	tres.	30	treinta.
4	cuatro.	40	cuarenta.
5	cinco.	50	cincuenta.
6	seis.	60	sesenta.
7	siete.	70	setenta.
8	ocho.	80	ochenta.
9	nueve.	90	noventa.
10	diez.	100	ciento.
11	once.	101	ciento uno.
12	doce.	200	doscientos, as.
13	trece.	500	quinientos, as.
14	catorce.	700	setecientos, as.
15	quince.	900	novecientos, as.
16	dieciséis.	1.000	mil.
17	diecisiete.	1.001	mil uno.
18	dieciocho.	2.000	dos mil.
19	diecinueve.	1.000.000	un millón.
20	veinte.	1.000.000.000	mil millones.

Verbe auxiliaire Haber, Avoir (fin).

SUBJ. IMP., 1^{re} forme.

Hubiera,	Que j'eusse.
Hubieras,	Que tu eusses.
Hubiera,	Qu'il eût.
Hubiéramos,	Que nous eussions.
Hubierais,	Que vous eussiez.
Hubieran,	Qu'ils eussent.

IMPARFAIT, 2^{me} forme.

Hubiese,	Que j'eusse.
Hubieses,	Que tu eusses.
Hubiese,	Qu'il eût.
Hubiésemos,	Que nous eussions.
Hubieseis,	Que vous eussiez.
Hubiesen,	Qu'ils eussent.

FUTUR DU SUBJONCTIF

(Cuando) hubiere,	(Quand) j'aurai.
— hubieres,	— tu auras.
— hubiere,	— il aura.
— hubiéremos,	— n. aurons.
— hubiereis,	— v. aurez.
— hubieren.	— ils auront.

PARTICIPE PRÉSENT
 Habiendo.

PARTICIPE PASSÉ
 Habido.

RÈGLE. — Le verbe **HABER** suivi de la préposition **de** et d'un infinitif signifie falloir, avoir à. Ex. : **He de escribir a mi amigo**, je dois écrire à mon ami.

GRAMMAIRE. — Adjectifs numéraux cardinaux.

Les adjectifs numéraux cardinaux indiquent le nombre. Contrairement au français, on met **y** (et) entre les dizaines et les unités. Ex. : *Cincuenta y cinco*.

Entre 16 et 19, et entre 21 et 29, les adjectifs numéraux cardinaux s'écrivent de deux façons. Ex. : *Veinticinco* ou *veinte y cinco*.

200..., 500..., 900, s'accordent en genre. Ex. : *Doscientos francos*, deux cents francs ; *quinientas pesetas*, cinq cents pèsètes.

Pour indiquer l'âge on dit par exemple, **ser de edad de doce años** ou bien **tener doce años**. *Ser joven*, être jeune ; *ser viejo*, être vieux.

XVI. VERSION

1. El año tiene trescientos sesenta y cinco días. — 2. El día tiene veinticuatro horas, la hora sesenta minutos y el minuto sesenta segundos. — 3. Tengo once años de edad. — 4. Mi padre tiene treinta y ocho años. — 5. Mi tío tiene cincuenta y uno. — 6. ¿Qué edad tiene tu abuela? — 7. Tiene ochenta y tres años. — 8. ¿Qué hora es? — 9. Son las diez y veinte. — 10. ¿A qué hora habéis tenido la lección? — 11. A las cuatro menos cuarto. — 12. El hermano del profesor ha comprado cuatrocientas cincuenta botellas de vino. — 13. Madrid tiene setecientos cincuenta mil habitantes. — 14. En 1907 Francia tenía treinta y nueve millones trescientos mil habitantes. — 15. Hoy día tiene cuarenta y un millones ochocientos veinte.

XVI. THÈME

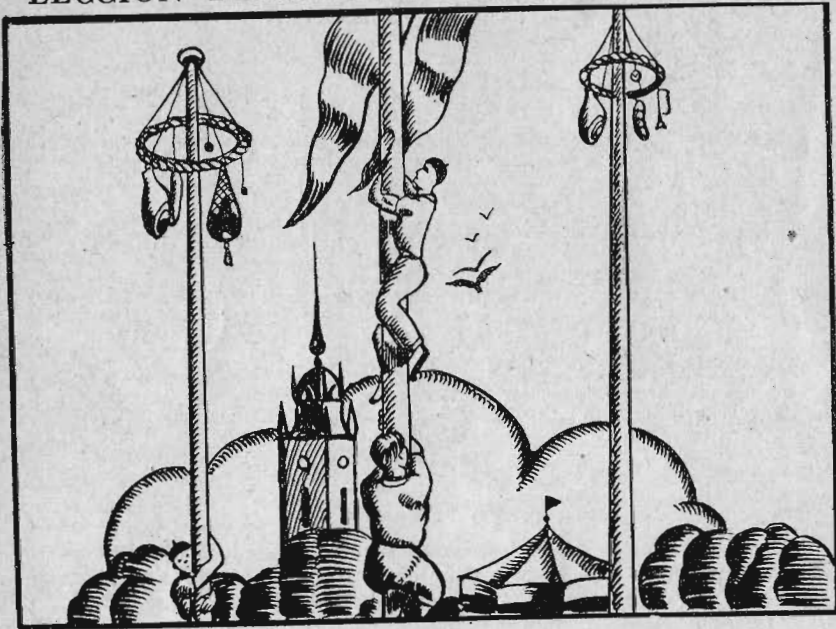
1. Quel âge a ton petit frère? — 2. Il a huit ans et vingt-neuf jours. — 3. Combien y a-t-il d'habitants à Paris? — 4. Il y a 2.891.020 habitants. — 5. Mon oncle a 300.000 francs. — 6. Ma grand'mère a soixante-dix-neuf ans. — 7. Il y a 325.000 Espagnols en France. — 8. Quelle heure est-il? — 9. A quelle heure avez-vous acheté ce cheval-là? — 10. Ce matin à dix heures et quart. — 11. Le petit Antoine a trente-cinq bons points. — 12. Il y a quarante-deux arbres dans cette allée-ci du jardin. — 13. Nous avons acheté cent vingt-cinq bouteilles de vin. — 14. Il est onze heures vingt-huit.

EXERCICES GRAMMATICaux

- I. Compter jusqu'à deux cents. — II.... de sept cent vingt à huit cents — III. Conjuguer le verbe **SER** en entier.

PROVERBE. — Más vale un pájaro en mano que ciento volando : *Un bon tiens vaut mieux que deux tu l'auras.*

LECCION DIECISIETE : DIX-SEPTIÈME LEÇON



LOS ADJETIVOS NÉMERALES ORDINALES :
ADJECTIFS NUMÉRAUX ORDINAUX.

1 ^{er}	primero.	21 ^{me}	vigésimo primero.
2 ^{me}	segundo.	30 ^{me}	trigésimo.
3 ^{me}	tercero.	40 ^{me}	cuadragésimo.
4 ^{me}	cuarto.	50 ^{me}	quincuagésimo.
5 ^{me}	quinto.	60 ^{me}	sexagésimo.
6 ^{me}	sexto.	70 ^{me}	septuagésimo.
7 ^{me}	séptimo.	80 ^{me}	octogésimo.
8 ^{me}	octavo.	90 ^{me}	nonagésimo.
9 ^{me}	nono, noveno.	100 ^{me}	centésimo.
10 ^{me}	décimo.	101 ^{me}	centésimo primero.
11 ^{me}	undécimo.	200 ^{me}	ducentésimo.
12 ^{me}	duodécimo.	1.000 ^{me}	milésimo.
13 ^{me}	décimo tercio.	2.000 ^{me}	dosmilésimo.
14 ^{me}	décimo cuarto.	100.000 ^{me}	cientmilésimo.
20 ^{me}	vigésimo.	1.000.000 ^{me}	millonésimo.

Verbe Estar, Être, Se trouver.

INDICATIF PRÉSENT	IMPARFAIT	PASSÉ DÉFINI
Estoy, Je suis.	Estaba, J'étais.	Estuve, Je fus.
Estás, Tu es.	Estabas, Tu étais.	Estuviste, Tu fus.
Está, Il est.	Estaba, Il était.	Estuvo, Il fut.
Estamos, Nous sommes.	Estábamos, Nous étions.	Estuvimos, Nous fûmes.
Estáis, Vous êtes.	Estabais, Vous étiez.	Estuvisteis, Vous fûtes.
Están, Ils sont.	Estaban, Ils étaient.	Estuvieron, Ils furent.

RÈGLE. — Le verbe **ESTAR** indique un état passager, tandis que le verbe **SER** exprime plutôt une idée de durée. **ESTAR** indique aussi le lieu où une chose se trouve. Ex. : *Mi amigo está en Burdeos*, mon ami est à Bordeaux ; *Burgos está en España*, Burgos est en Espagne.

GRAMMAIRE. — Adjectifs numéraux ordinaux.

Les adjectifs numéraux ordinaux indiquent l'ordre ou le rang. On emploie les ordinaux à la place des cardinaux pour tout rang et tout ordre de succession. Ex. : *Carlos séptimo*, Charles VII ; *capítulo vigésimo segundo*, chapitre vingt-deux.

Pendant pour les souverains on emploie les adjectifs cardinaux à partir de douze. Ex. : *Alfonso trece*, Alphonse XIII.

Pour les pages d'un livre on emploie les numéraux ou les cardinaux. Ex. : *Página quince*, ou *página décima quinta*, page quinze.

XVII. VERSION

1. Mi amigo es el cuarto alumno de la clase. — 2. Yo soy el décimo quinto. — 3. Estoy en la segunda clase y mi hermanito está en la cuarta. — 4. Felipe II fué un gran rey (au lieu de grande) de España. — 5. Era hijo mayor de Carlos Quinto. — 6. En la página trigésima sexta de tu libro hay una bonita historia. — 7. El segundo hijo de Enrique IV, rey de Francia, era Gastón de Orléans. — 8. ¿ Qué estatuas son estas ? — 9. La primera es de Luis XIV rey de Francia, la segunda es de Felipe V rey de España. — 10. La undécima casa de la calle es la tienda de la verdulera. — 11. Este día es el centésimo vigésimo segundo del año 1936. — 12. Enrique VIII, rey de Inglaterra, fué cruel. — 13. En el cuarto piso de esta casa hay una habitación muy grande y muy bonita.

XVII. THÈME

1. Louis IX fut un grand roi de France. — 2. Paris est la première ville de France. — 3. A la page vingt-deux, il y a une petite histoire. — 4. Si vous étiez le premier élève de la classe vous auriez des bons points. — 5. Mon petit frère est dans la rue. — 6. Nous étions à Madrid, hier, chez mon oncle, rue Alphonse XII. — 7. Demain nous serons à Bordeaux, chez mon grand-père. — 8. La troisième maison de la rue est haute ; elle a quatre étages. — 9. Ma tante est au quatrième étage. — 10. Louis XV était le grand-père de Louis XVI. — 11. Antoine est le septième de la classe. — 12. Ce jardin-là est dans le faubourg. — 13. Ma mère est dans sa chambre. — 14. Le policier était sur (en) la place de la mairie avec l'instituteur. — 15. Charles-Quint fut un grand roi d'Espagne.

EXERCICES GRAMMATICaux

- I. Compter les adjectifs numéraux jusqu'à cent.
- II. Conjuguer négativement les trois premiers temps de l'Indicatif du verbe ESTAR.

PROVERBE. — *Buscar cinco pies al gato* : Chercher midi à quatorze heures.

LECCIÓN DECIOCHO : DIX-HUITIÈME LEÇON



EL CAMPO : LA CAMPAGNE.

El horizonte,	l'horizon.	la colina,	la colline.
el valle,	la vallée.	el arroyo,	le ruisseau.
el bosque,	la forêt.	el seto,	la haie.
la barrera,	la barrière.	el camino,	le chemin.
la llanura,	la plaine.	el pueblo,	le village.
la aldea,	le hameau.	la choza,	la chaumière.
el cántaro,	la cruche.	el humo,	la fumée.
el aldeano,	le paysan.	el alcalde,	le maire.
el cura,	le curé.	el alguacil,	l'agent de ville.
el cuervo,	le corbeau.	la curruca,	la fauvette.
la urruca,	la pie.	el pitirrojo,	le rouge-gorge.
el ruiseñor,	le rossignol.	el mirlo,	le merle.
la seta,	le champignon.	la liebre,	le lièvre.
el matorral,	le buisson.	el canto,	le chant.
alegre,	gai.	quieto,	tranquille, paisible.
cantar,	chanter.	cojer,	prendre.
cerca,	près.	lejos,	loin.

Verbe Estar, Être.

FUTUR DE L'IND.	CONDITIONNEL	IMPÉRATIF
Estaré, Je serai.	Estaría, Je serais.	Está tú, Sois.
Estarás, Tu seras.	Estarías, Tu serais.	Esté él, Qu'il soit.
Estará, Il sera.	Estaría, Il serait.	Estemos nosotros, Soyons.
Estaremos, Nous serons.	Estaríamos, Nous serions.	Estad vosotros, Soyez.
Estaréis, Vous serez.	Estaríais, Vous seriez.	Estén ellos, Qu'ils soient.
Estarán, Ils seront.	Estarían, Ils seraient.	

GRAMMAIRE.

Les adjectifs suivants s'apocopent en perdant l'o final devant un nom masculin singulier : *uno, alguno* (quelque), *ninguno* (aucun), *primero, tercero, postrero* (dernier), *bueno, malo*. *Cualquiera* perd l'a final. Ex. : *El tercer alumno de la primera fila*, le troisième élève de la première file; *algún pájaro*, quelque oiseau; *el postrer árbol de la calle*, le dernier arbre de la rue; *cualquier plato*, une assiette quelconque.

Santo, saint, s'apocope en perdant la dernière syllabe quand il est devant un nom propre au singulier. Ex. : *San Nicolás*, Saint Nicolas; *San Lorenzo*, Saint Laurent.

Il y a exception pour *Santo Domingo*, Saint Dominique, *Santo Tomás*, Saint Thomas.

Grande s'apocope devant un nom singulier commençant par une consonne (sauf h). Ex. : *El gran poeta*.

Ciento devant un nom masculin perd la dernière syllabe : *cien soldados*.

XVIII. VERSION

1. El señor alcalde y el maestro no están hoy en el pueblo. — 2. ¿Estará en casa el señor Cura? — 3. Sí, señor, pero está malo hoy. — 4. Los aldeanos están en el mercado de la ciudad. — 5. Sus mujeres están en casa; tienen que hacer la sopa. — 6. Este arroyo es más pequeño que el río de la ciudad. — 7. Hay humo en la chimenea de esta choza. — 8. Las urracas están en el bosque. — 9. Los mirlos están en los setos. — 10. ¿No hay cuervos en la pradera? — 11. En el matorral hay una liebre. — 12. En el valle hay muchas setas; no todas son comestibles. — 13. El aldeano, mi primo, está hoy malo. — 14. Estamos en la iglesia de San Felipe. — 15. Mamá está en la iglesia de Santo Domingo. — 16. ¿Estarás en el pueblo mañana?

XVIII. THÈME

1. Es-tu malade aujourd'hui? — 2. Non, Philippe, je suis bien. — 3. M. le Curé est-il à l'église? — 4. Non, il est à la ville. — 5. Les paysannes ont-elles du pain et du beurre? — 6. Le premier arbre de cette file-ci est un chêne. — 7. Le troisième est un tilleul. — 8. Nous avons acheté des champignons dans le village. — 9. Le grand pont de la vallée est neuf. — 10. Dans la plaine il y a un petit ruisseau. — 11. Le lièvre est dans la forêt. — 12. Les corbeaux étaient sur (en) la route du village. — 13. L'église de Saint-Thomas est plus grande que l'église du hameau. — 14. Seras-tu au village demain? — 15. Non, il faut que je sois à l'école.

EXERCICES GRAMMATICAUx

I. Conjuguer ESTAR aux temps de l'Indicatif.

II. Mettre au pluriel les noms du vocabulaire.

PROVERBE. — Tanto va el cántaro a la fuente que por fin se quiebra : Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se casse.

LECCIÓN DIECINUEVE : DIX-NEUVIÈME LEÇON



LA ALQUERÍA : LA FERME.

La hacienda,	la propriété.	el cercado,	la clôture.
el establo,	l'étable.	la cuadra,	l'écurie.
el granero,	le grenier.	el pajar,	le pailier.
el pozo,	le puits.	el corral,	la basse-cour.
el canasto,	le panier.	el abrevadero,	l'abreuvoir.
el nicho,	la niche.	el lavadero,	le lavoir.
el campesino,	le paysan.	el labrador,	le laboureur.
el buey,	le bœuf.	la vaca,	la vache.
el burro	l'âne.	el potro,	le poulain.
el asno		la yegua,	la jument.
el conejo,	le lapin.	el cerdo,	le porc.
la gallina,	la poule.	el gallo,	le coq.
el pato,	le canard.	el carro,	la charrette.
rústico,	rustique.	espeso,	épais.
llamado,	appelé.	dado,	donné.
metido,	mis.	atado,	attaché.
comenzar,	commencer.	ir y venir,	aller et venir.
ido,	allé.	venido,	venu.

Verbe *Estar*, *Être*.

SUBJONCTIF PRÉSENT		1 ^{re} forme, IMPARF.	2 ^e forme.
Esté,	Que je sois.	Estuviera,	Estuviere,
Estés,	Que tu sois.	Estuvieras,	Estuvieses,
Esté,	Qu'il soit.	Estuviera,	Estuviere,
Estemos,	Que nous soyons.	Estuviéramos,	Estuviésemos,
Estéis,	Que vous soyez.	Estuvierais,	Estuviérais,
Estén,	Qu'ils soient.	Estuvieran,	Estuviesen,
			Que je fusse.
			Que tu fusses.
			Qu'il fût.
			Que nous fussions.
			Que vous fussiez.
			Qu'ils fussent.

FUTUR		PARTICIPE PRÉSENT
Estuviere,	(Quand) je serai.	Estando.
Estuvieres,	tu seras.	
Estuviere,	il sera.	
Estuviéremos,	nous serons.	PARTICIPE PASSÉ
Estuviereis,	vous serez.	Estado.
Estuvieren,	ils seront.	

GRAMMAIRE. — Pronoms personnels.

Ce sont ceux qui tiennent la place du nom en désignant la personne. La première est celle qui parle, la seconde celle à qui l'on parle, la troisième celle de qui l'on parle.

PRONOMS SUJETS

Singulier :	yo, je,	tú, tu,	él, ella, Vd, il, elle.
Pluriel :	nosotros, as, nous,	vosotros, as, vous,	ellos, as, Vds, ils, elles.

PRONOMS COMPLÉMENTS DIRECTS ET INDIRECTS

Singulier :	me, me,	te, te,	le, la, lo, a Vd, le, la, lui.
Pluriel :	nos, nous,	os, vous,	les, las, los, a Vds, les, leur.

COMPLÉMENTS PRÉCÉDÉS D'UNE PRÉPOSITION

Singulier :	mi, moi,	ti, toi,	él, ella, Vd, lui, elle.
Pluriel :	Nosotros, as, nous,	vosotros, as, vous,	ellos, ellas, eux, elles.

(Pour le pronom Vd, Vds, voir la leçon suivante.)

XIX. VERSION

I. *Pronoms sujets*. — 1. Yo soy más rico que tú (sous-entendu : eres rico). — 2. Él tiene más edad que ella (sous-entendu : tiene). — 3. Vosotros tenéis que trabajar menos que nosotras (sous-entendu : tenemos que trabajar). — 4. Si ellas estuvieran en el pueblo, tendrían legumbres frescas. — 5. Estemos nosotros mañana en la casa consistorial.

II. *Pronoms compléments sans préposition*. — 6. Le has llamado ayer. — 7. Te habrán dado un gatito. — 8. Nos han cortado la tela. — 9. ¿Le habéis afeitado, señor peluquero? — 10. ¿Os han compuesto las botas? — 11. Este pan es bueno : lo hemos comprado hoy.

III. *Pronoms compléments avec une préposition*. — 12. Estamos con vosotros, y no con él. — 13. Este potro es para (pour) mí. — 14. La yegua será para ti. — 15. Trabajaremos con vosotras.

XIX. THÈME

I. *Pronoms sujets*. — 1. Tu es plus grand que moi. — 2. Elle aura plus de (más) livres que toi. — 3. Soyez au village demain. — 4. Nous devons acheter du fil. — 5. Vous serez à l'église demain.

II. *Pronoms compléments sans préposition*. — 6. Mon père t'a appelé aujourd'hui. — 7. M. le Curé nous a donné un livre. — 8. Nos cousins nous avaient donné un joli petit chien. — 9. Vous l'avez mis dans cette niche-là.

III. *Pronoms compléments avec préposition*. — 10. Vous serez avec nous et pas avec elle. — 11. Cette maison sera pour toi ; cette villa sera pour eux. — 12. Vous devez travailler avec nous. — 13. Sois au théâtre avec moi ce soir.

EXERCICES GRAMMATICaux

1. Conjuguer négativement le verbe ESTAR.

II. Conjuguer les temps composés du verbe TRABAJAR... du verbe LLAMAR.

PROVERBE. — Asno callado por sabio es contado : Un âne qui garde le silence passe pour savant.

LECCIÓN VEINTE : VINGTIÈME LEÇON



LA MONA.

Subió una mona a un nogal,
y cogiendo una nuez verde,
en la cáscara la muerde,
con que le supo muy mal;
arrojola el animal,
y se quedó sin comer.

Así suele suceder
a quien su empresa abandona,
porque halla como la mona,
al principio que vencer.

Felix María SAMANIEGO.

LECTURA Y RECITACIÓN.

CONVERSACIÓN

El Profesor. — ¿ De quién se habla en esta fábula ?

El Alumno. — Se habla de una mona.

P. — ¿ Dónde ocurrió el hecho ?

A. — En un nogal.

P. — ¿ Qué hizo la mona ?

A. — Subió a un nogal y cogió una nuez verde.

P. — ¿ Por qué la mona arrojó la nuez ?

A. — Porque estaba verde y amarga.

P. — ¿ Qué tomó la mona por comida ?

- A. — Se quedó sin comer.
P. — ¿ Qué es la mona ?
A. — Es la hembra del mono, un animal cuadrúpedo, que sube a los árboles con gran facilidad.
P. — ¿ Qué es el nogal ?
A. — Un árbol cuyo fruto se llama nuez.
P. — ¿ Qué significado tiene aquí la palabra verde ?
A. — Esta palabra significa que la nuez no había madurado todavía.
P. — ¿ Qué es la cáscara ?
A. — Es como la piel que envuelve la nuez.
P. — ¿ Qué significa la expresión : le supo muy mal ?
A. — Esta expresión significa que a la mona no le gustó la nuez, y que tenía muy mal gusto.
P. — Dígase el significado de arrojar.
A. — Echar, tirar.
P. — ¿ Qué significa suele ?
A. — Indica una acción que sucede ordinariamente.
P. — ¿ Qué nos enseña esta fábula ?
A. — Que no se deben abandonar las empresas por la sola razón de encontrar en ellas algunas dificultades.

PREGUNTAS GRAMATICALES ACERCA DE LAS LECCIONES ANTERIORES

1. Señálense las palabras agudas en esta fábula.
Subió, nogal, etc.
2. Señálense las palabras llanas.
Mona, cogiendo, etc.
3. Señálense las palabras esdrújulas.
Cáscara.
4. Pónganse en plural las palabras que van a continuación : nuez, cáscara, animal.
Nueces, cáscaras, animales.
5. ¿ En qué grado de significación está el adjetivo mal ? (le supo muy mal).
En el superlativo absoluto.
6. Señálese un adjetivo posesivo en la moraleja.
Su (su empresa).
7. Descompóngase el artículo contracto en « al principio ».
A, preposición, el, artículo.

EJERCICIO DE COMPOSICIÓN

El patio de la Escuela.

1. ¿ Dónde está el patio de la escuela ? ¿ delante ? ¿ detrás ?
2. ¿ Qué dimensiones tiene ? ¿ es grande ? ¿ pequeño ?
3. ¿ Qué se ve en el patio ? ¿ una fuente ? ¿ unos árboles, ¿ un gimnasio ? ¿ qué más ?
4. ¿ Cuándo van los alumno sal patio ?
5. ¿ Qué juegos tienen para divertirse ?
6. ¿ Qué juego os gusta más a vosotros ?

REFRÁN. — Hacer de tripas corazón : *Faire contre mauvaise fortune bon cœur.*

TABLE DES MATIÈRES

Notions préliminaires. Alphabet.....	5
Accent tonique.....	8
1 ^{re} LEÇON. — La salle de classe. Article	10
2 ^{me} LEÇON. — La cour. Article (<i>suite</i>)	12
3 ^{me} LEÇON. — La maison. Le Nom ; formation du féminin	14
4 ^{me} LEÇON. — La place de la ville. Pluriel des noms	16
5 ^{me} LEÇON. — EN LA ESCUELA (fable)	18
6 ^{me} LEÇON. — La ville. Diminutifs et Augmentatifs	20
7 ^{me} LEÇON. — Le bazar. Adjectifs qualificatifs.....	22
8 ^{me} LEÇON. — Le parc de la ville. Pluriel des adjectifs.....	24
9 ^{me} LEÇON. — Le jardin d'agrément. Degrés de signification dans les adjectifs.	26
10 ^{me} LEÇON. — LA ALFORJA (F. M. Samaniego).....	28
11 ^{me} LEÇON. — Le jardin potager. Comparatif	30
12 ^{me} LEÇON. — Le marché Superlatif.	32
13 ^{me} LEÇON. — Le marché (<i>suite</i>). Adjectifs démonstratifs.....	34
14 ^{me} LEÇON. — Les métiers. Adjectifs possessifs.....	36
15 ^{me} LEÇON. — EL CAMELLO Y LA HORMIGA. (Fernandez Baeza)...	38
16 ^{me} LEÇON. — L'heure. Adjectifs numéraux cardinaux	40
17 ^{me} LEÇON. — Adjectifs numéraux ordinaux	42
18 ^{me} LEÇON. — La campagne. Apocope	44
19 ^{me} LEÇON. — La ferme. Pronoms personnels.....	46
20 ^{me} LEÇON. — LA MONA (F. M. Samaniego).....	48
21 ^{me} LEÇON. — Les travaux des champs. Pronoms personnels (<i>suite</i>)....	50
22 ^{me} LEÇON. — L'église du village. Pronoms personnels (<i>suite</i>)	52
23 ^{me} LEÇON. — Le calendrier ; les saisons. Pronoms personnels (<i>fin</i>)	54
24 ^{me} LEÇON. — Le corps humain : la tête. Pronoms démonstratifs	56
25 ^{me} LEÇON. — EL GUSANO DE SEDA Y LA ARAÑA. (Tomás de Iriarte). ..	58
26 ^{me} LEÇON. — Le corps humain (<i>suite</i>). Pronoms possessifs	60
27 ^{me} LEÇON. — Les vêtements de l'enfant. Pronoms relatifs	62
28 ^{me} LEÇON. — La famille. Pronoms relatifs (<i>suite</i>)	64
29 ^{me} LEÇON. — La salle à manger. Pronoms interrogatifs	66
30 ^{me} LEÇON. — EL GALLO (Schmid)	68
31 ^{me} LEÇON. — La cuisine. Pronoms indéfinis	70
32 ^{me} LEÇON. — La chambre de l'enfant. Le Verbe. Verbe passif.	72
33 ^{me} LEÇON. — La distribution des prix. Le Verbe réfléchi.....	74
34 ^{me} LEÇON. — Les vacances ; les sports. Verbes unipersonnels. Verbes neutres ..	76
35 ^{me} LEÇON. — EL CONGRESO DE RATONES (Lope de Vega).....	78
36 ^{me} LEÇON. — La foire. Modifications euphoniques dans les verbes	80
37 ^{me} LEÇON. — La ménagerie. Verbes irréguliers, 1 ^{re} catégorie.....	82
38 ^{me} LEÇON. — La course de taureaux. Verbes irréguliers, 2 ^e catégorie ..	84
39 ^{me} LEÇON. — La fête religieuse : la procession. Adverbe	86
40 ^{me} LEÇON. — EL DOMADOR DE FIERAS Y EL FILÓSOFO (J. Sala). ..	88
41 ^{me} LEÇON. — La pêche et la chasse. Préposition	90
42 ^{me} LEÇON. — L'incendie. Conjonction	92
43 ^{me} LEÇON. — La gare ; le train. Interjection	94

44 ^{me} LEÇON. — La montagne. Verbes irréguliers, 3 ^e catégorie (suite).....	96
45 ^{me} LEÇON. — LA SERPIENTE Y LA LIMA. (F. M. Samaniego).....	99
46 ^{me} LEÇON. — La mer. Verbes irréguliers (suite)	1
47 ^{me} LEÇON. — Les soldats; la caserne. Verbes irréguliers (suite).....	1
48 ^{me} LEÇON. — Incidents de la vie de famille. Verbes irréguliers (suite)..	1
49 ^{me} LEÇON. — Noël. Verbes irréguliers (fin).....	
50 ^{me} LEÇON. — CANTO A LA BANDERA (S. Delgado).....	1

CHOIX DE VERSIONS

pouvant servir d'exercices de lecture et de récapitulation.

1. — Comportamiento en la calle.....	
2. — La nuez con corteza verde	
3. — El buen tiempo	
4. — Tormentos contra los cristianos	111
5. — El manantial	112
6. — Amor a la patria	112
7. — La paz	112
8. — Descubrimiento de América	
9. — Heroico desprendimiento.....	
10. — El trigo y el pan	
11. — Los animales domésticos.....	
12. — Blanca de Castilla	
13. — La viña y el vino	
14. — El país vasco	
15. — Juego de pelota	
Thèmes de récapitulation	115 à 121

TABLEAUX DE CONJUGAISON

Verbe HABER	120	Verbe AMAR.....	120
Verbe TENER	121	Verbe TEMER	121
Verbe SER.....	122	Verbe VIVIR	122
Verbe ESTAR	123	Verbe PASEARSE	123

EXERCICES DE COMPOSITION ESPAGNOLE

1. — La escuela	19	6. — El cuerpo humano	26
2. — La ciudad	29	7. — Distribución de premios... ..	29
3. — La casa	39	8. — Mi pupitre.....	38
4. — El patio de la escuela ...	49	9. — Los animales útiles	39
5. — La iglesia del pueblo	59		

LEXIQUE ESPAGNOL-FRANÇAIS.....	128 à 135
LEXIQUE FRANÇAIS-ESPAGNOL.....	143 à 150